

Nr 108.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet; given Stockholms slott den 10 mars 1950.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Nils Quensel.

Utdrag av protokollet över utrikesärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 10 mars 1950.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, ANDERSSON, LINGMAN.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler tillförordnade chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Quensel, fråga om godkännande av Sveriges anslutning till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet.

Föredraganden anför följande.

Genom avlämnande av vederbörligt ratifikationsinstrument den 20 juli 1949 har Sverige anslutit sig till Europarådets stadga och därmed blivit medlem av Europarådet.

I artikel 40 a) i stadgan föreskrives, att Europarådet, medlemmarnas ombud och sekretariatet skola inom medlemmarnas områden åtnjuta de privilegier och den immunitet, som rimligtvis må anses erforderliga för fullgörandet av deras uppgifter. Ytterligare stadgas här, att immuniteten för alla ledamöter av den rådgivande församlingen skall inbegripa, att de inom medlemmarnas områden icke skola kunna häktas eller åtalas med anledning av hur de yttrat sig eller röstat i församlingen, dess utskott eller kommissioner. Enligt artikel 40 b) i stadgan ha vidare medlemmarna i Europarådet förbundit sig att snarast möjligt träffa en överenskommelse till förverkligande av bestämmelserna under a) i artikeln.

Med anledning av vad stadgan sålunda innehåller har ministerkommittén vid sammanträde den 8 augusti 1949 beslutat föreslå regeringarna att antaga en allmän överenskommelse angående Europarådets privilegier och immunitet, vilken här bifogas. Överenskommelsen har den 2 september 1949 undertecknats av Europarådets medlemmar, för Sveriges del under förbehåll om senare ratifikation med riksdagens godkännande.

Överenskommelsen innehåller i huvudsak följande. Europarådet är en juridisk person med förmåga att ingå avtal, att förvärva och avyttra egendom samt att inleda rättsliga åtgärder (I). Organisationen och dess egendom skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande. Egenheten skall vara fritagen från ingrepp av förvaltningsmyndighet eller domstol. Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser äger Europarådet in-

neha samt transferera fonder och valutor. Härvid skall organisationen taga tillbörlig hänsyn till föreställningar, som kunna göras av någon medlems regering. Europarådet och dess egendom skola vara befriade från direkta skatter och tullavgifter samt icke vara underkastade in- eller utförelsestruktationer (II). Europarådet skall inom varje enskild medlems område för kommunikationer i tjänsten åtnjuta samma förmåner som medlemmens regering må ha beviljat annan regering eller dess diplomatiska representation (III). Medlemmarnas ombud i ministerkommittén skola vid fullgörandet av sina uppgifter samt under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande, mot beslagtalande av bagage samt mot rättsliga förfaranden med avseende på deras åtgärder i tjänsten ävensom vara tillförsäkrade okränkbarhet för handlingar och dokument, rätt att använda chiffer och att mottaga kurirpost, befrielse från registreringsplikt för utlänningar samt lättnader i fråga om valutarestriktioner och kontroll av personligt resgods. Immuniteten för tjänsteåtgärder skall gälla även sedan vederbörande upphört att vara ombud. Bestämmelserna äro icke tillämpliga mellan ett ombud och hans eget land. Med ombud avses icke blott delegater och deras ställföreträdare, utan även rådgivare, experter och sekreterare (IV). Ombuden i den rådgivande församlingen och deras suppleanter må ej hindras i sina resor till och från församlingens sammanträdesort och skola åtnjuta lättnader i fråga om tull- och valutakontroll. De få icke utsättas för polisåtgärder eller rättsligt förfarande på grund av sina åtgöranden i tjänsten. Under den rådgivande församlingens sammanträden samt under resa till och från sammanträdesorten skola ombuden och deras suppleanter inom det egna landets område åtnjuta den immunitet, som tillkommer parlamentsledamöter, samt inom andra medlemmars områden vara fria från arrestering och åtal (V). Europarådets generalsekreterare och ställföreträdande generalsekreterare skola för sig själva, äkta makar och minderåriga barn åtnjuta samma privilegier som enligt folkrätten tillkomma diplomatiska sändebud. De av Europarådets tjänstemän, vilka generalsekreteraren närmare angiver, skola vara fritagna från rättsliga förfaranden med avseende på tjänsteåtgärder, från skatt på inkomster från Europarådet och från utlänningsregistrering. De skola erhålla samma förmåner i valutahänseende som tjänstemän av motsvarande rang vid diplomatiska representationer och samma möjligheter till repatriering under internationella kriser som diplomatiska sändebud. De skola även ha rätt till viss tullfrihet (VI). Det förutses, att Europarådet skall kunna ingå tilläggsöverenskommelser med enstaka medlemmar, genom vilka den nu ifrågavarande allmänna överenskommelsen kan komma att modifieras för dessa medlemmars del (VII). Tvister av privaträttslig natur, i vilka Europarådet är part, skola lösas genom skiljedom (VIII).

Departementschefen.

Den nu ifrågavarande överenskommelsen syftar, som av det förut sagda framgår, till ett infriande av de förpliktelser, som Europarådets medlem-

mar åtagit sig enligt artikel 40 i stadgan. Innehållet i överenskommelsen ansluter sig nära till vad som föreskrivits i den redan tidigare av Sverige tillträdde konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet, angående vilken hänvisas till propositionen nr 306 till 1947 års riksdag. En viktig olikhet är emellertid betingad av att ombuden i Europarådets rådgivande församling icke ha karaktär av regeringsdelegater utan av individuella representanter för sina länder och med hänsyn härtill utrustats även med vissa privilegier i förhållande till de egna regeringarna, jämförbara med dem som bruka komma parlamentsledamöter till del. I den form, vari överenskommelsen föreligger, synes den mig väl svara mot sitt ändamål. De privilegier och den immunitet, som där medgivits, kunna heller icke betecknas såsom mera långtgående än vad som får anses rimligt med tanke på Europarådets uppgifter. Ett godkännande av överenskommelsen torde förutsätta, att lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer ändras till att gälla även Europarådet. Särskild proposition härom kommer att framläggas.

Under åberopande av vad sålunda anförts får jag föreslå, att den här bifogade allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet måtte föreläggas riksdagen och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till överenskommelsen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att proposition av den lydelse, bilaga vid detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Sture Johanson.

(Översättning.)

Allmän överenskommelse rörande Europarådets privilegier och immunitet.

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Franska Republiken, Konungariket Grekland, Irlandska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Konungariket Norge, Konungariket Sverige, Turkiska Republiken och Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland hava,

enär enligt artikel 40 a) i Europarådets stadga, Europarådet, medlemmarnas ombud och sekretariatet skola inom medlemmarnas områden åtnjuta de privilegier och den immunitet, som erfordras för fullgörandet av deras uppgifter;

enär enligt vad som upp tagits under b) i samma artikel, Europarådets medlemmar förbundet sig att träffa en överenskommelse till förverkligande av bestämmelserna under a); samt

enär ministerkommittén beslutat föreslå medlemmarnas regeringar att antaga nedanstående bestämmelser;

överenskommit följande:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Whereas under the provisions of Article 40, paragraph a) of the Statute, the Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their duties;

Whereas under the provisions of paragraph b) of the above-mentioned Article, the Members of the Council have undertaken to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of the said paragraph;

Whereas in pursuance of the above-mentioned paragraph b), the Committee of Ministers has recommended to Member Governments the acceptance of the following provisions;

Have agreed as follows:

Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, de la République Turque et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, paragraphe a) du Statut du Conseil de l'Europe, le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent sur les territoires des Membres des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Considérant qu'aux termes du paragraphe b) de l'article précité, les Membres du Conseil se sont engagés à conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions dudit paragraphe;

Considérant que le Comité des Ministres a décidé de recommander aux gouvernements des Membres l'adoption des dispositions ci-dessous;

Sont convenus de ce qui suit:

I.	PART I.	TITRE I.
<i>Rättskapacitet.</i>	<i>Personality-Capacity.</i>	<i>Personnalité-capacité.</i>
Artikel 1.	Article 1.	Article 1 ^{er} .
Europarådet är en juridisk person. Det äger ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.	The Council of Europe shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.	Le Conseil de l'Europe possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.
I nu nämnda avseenden skall generalsekreteraren handta på Europarådets vägnar.	In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council of Europe.	Le Secrétaire Général prend, au nom du Conseil, les mesures nécessaires à cet effet.
Artikel 2.	Article 2.	Article 2.
Generalsekreteraren skall städse samarbeta med medlemmarnas behöriga myndigheter i syfte att underlätta vederbörlig rättskipning, trygga efterlevnaden av polisföreskrifter och hindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet, de befrielser och de förmåner, som uppräknas i denna överenskommelse.	The Secretary General shall co-operate at all times with the competent authorities of the Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities enumerated in the present Agreement.	Le Secrétaire Général collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.
II.	PART II.	TITRE II.
<i>Egendom, fonder och tillgångar.</i>	<i>Property, Funds and Assets.</i>	<i>Biens, fonds et avoirs.</i>
Artikel 3.	Article 3.	Article 3.
Europarådet, dess egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, för så vitt icke i något särskilt fall ministerkommittén uttryckligen har avstått från denna immunitet. Dock gäller härvid, att avstående från immunitet icke får utsträckas att avse verkställighetsåtgärder av något slag.	The Council, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Committee of Ministers has expressly authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.	Le Conseil, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Comité des Ministres y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Artikel 4.

Europarådets fastigheter och andra lokaler äro okränkbara. Dess egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, äro fristagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp av vare sig förvaltningsmyndighet eller domstol.

Artikel 5.

Europarådets arkiv liksom i övrigt alla handlingar, som tillhöra eller innehavas av Europarådet äro okränkbara, var de än må befinna sig.

Artikel 6.

Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag

a) må Europarådet innehava valuta av vilket slag som helst samt förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) äger Europarådet fritt omflytta sina fonder från ett land till annat eller inom vilket land som helst samt växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta;

c) Vid utövandet av sina rättigheter enligt a) och b) ovan skall Europarådet taga hänsyn till föreställningar, som kunna göras av någon medlems regering, i den mån Europarådet finner det möjligt att beakta sådana föreställningar utan förfång för sina intressen.

Article 4.

The buildings and premises of the Council shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

Article 5.

The archives of the Council, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wheresoever located.

Article 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoria of any kind:

a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency;

c) In exercising its rights under sub-paragraphs a) and b) above, the Council of Europe shall pay due regard to any representations made by the Government of a Member and shall give effect to such representations in so far as it considers this can be done without detriment to the interests of the Council.

Article 4.

Les locaux et bâtiments du Conseil sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5.

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 6.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) le Conseil peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, le Conseil de l'Europe tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Membre dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Artikel 7.

Europarådet, dess tillgångar, inkomster och övriga egendom äro befriade

a) från alla direkta skatter, dock att Europarådet icke äger kräva befrielse från skatter, pålagor eller avgifter, som i realiteten icke äro annat än betalning för tjänster från det allmännas sida;

b) från tullavgifter ävensom från in- och utförsel förbud samt in- och utförselrestriktioner såvitt gäller varor avsedda för tjänstebruk, dock att varor, som införts under åtnjutande av sådana förmåner, icke må försälas i införsellandet annat än på sådana villkor, som godkännas av detta lands regering;

c) från tullavgifter ävensom från in- och utförsel förbud samt in- och utförselrestriktioner såvitt gäller Europarådets publikationer.

III.

Kommunikationer.

Artikel 8.

Ministerkommittén och generalsekreteraren skola inom varje medlems område för sina kommunikationer i tjänsten åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som vederbörande medlems regering medgivit någon annan regerings diplomatiska representation.

Ingen censur må utövas i vad avser ministerkommitténs och sekretariatets tjänstekorrespondens eller andra tjänstemeddelanden.

Article 7.

The Council, its assets, income and other property shall be exempt:

a) from all direct taxes; the Council will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;

b) from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required by the Council for its official use; articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country;

c) from all customs duties, and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

PART III.

Communications.

Article 8.

The Committee of Ministers and the Secretary General shall enjoy in the territory of each Member, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to the diplomatic missions of any other Government.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Committee of Ministers and of the Secretariat.

Article 7.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés:

a) de tout impôt direct; toutefois, le Conseil ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;

c) de tous droits de douanes, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

TITRE III.

Communications.

Article 8.

Le Comité des Ministres et le Secrétaire Général bénéficieront sur le territoire de chaque Membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre à la mission diplomatique de tout autre gouvernement.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Comité des Ministres et du Secrétariat ne pourront être censurées.

IV.

Ombud i ministerkommittén.

Artikel 9.

Ombuden i ministerkommittén skola vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtalande av deras personliga bagage samt immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i vad avser muntliga och skriftliga uttalanden, som de gjort i sin egenskap av ombud och handlingar, som de i denna egenskap företagit;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

c) rätt att använda chiffer och att mottaga handlingar och korrespondens med kurir eller i förseglade säckar;

d) befrielse för dem själva jämte äkta makar från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering i de länder, de besöka eller genomresa vid fullgörandet av sina uppgifter;

e) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner, som medgivnas medlemmar av diplomatiska representationer med motsvarande rang;

f) samma immunitet och förmåner med avseende på

PART IV.

Representatives of Members to the Committee of Ministers.

Article 9.

Representatives at the Committee of Ministers shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind.

b) Inviolability for all papers and documents.

c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of comparable rank of diplomatic missions.

f) The same immunities and facilities in respect of

TITRE IV.

Représentants au comité des ministres.

Article 9.

Les représentants au Comité des Ministres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction.

b) Inviolabilité de tous papiers et documents.

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées.

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne

personligt bagage, som medgivnas medlemmar av diplomatiska representationer med motsvarande rang.

their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Artikel 10.

För att tillförsäkra ombuden i ministerkommittén fullständig yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter skall immuniteten mot rättsliga åtgärder med avseende på deras muntliga och skriftliga uttalanden samt handlingar i samband med fullgörandet av deras uppgifter fortbestå, även sedan vederbörandes uppdrag upphört.

Article 10.

In order to secure for the representatives at the Committee of Ministers complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 10.

En vue d'assurer aux représentants au Comité des Ministres une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Artikel 11.

Privilegier och immunitet ha icke beviljats medlemmarnas ombud för att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa ett självständigt fullgörande av deras uppgifter i samband med ministerkommittén. Följaktligen har en medlem icke blott rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för sitt ombud i alla sådana fall, då immuniteten enligt medlemmens uppfattning skulle hindra rättvisans gång och då immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, varför den beviljats.

Article 11.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Committee of Ministers. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 11.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Comité des Ministres. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Artikel 12.

a) Bestämmelserna i artiklarna 9, 10 och 11 äro icke tillämpliga i förhål-

Article 12.

a) The provisions of articles 9, 10 and 11 are not applicable in relation to

Article 12.

a) Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables

lande till myndigheterna i det land, vari vederbörande är medborgare eller vars ombud han är eller har varit.

b) I artiklarna 9, 10, 11 och 12 a) skall uttrycket »ombud» anses innefatta alla ombud och deras ställföreträdare samt rådgivare, tekniska experter och delegationssekreterare.

the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

b) In articles 9, 10, 11 and 12 a) above, the expression »representatives» shall be deemed to include all representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

b) Au sens des articles 9, 10, 11 et 12 a) ci-dessus, le terme »représentant» est considéré comme comprenant tous les représentants, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

V.

Ombud i den rådgivande församlingen.

Artikel 13.

Intet resehinder av administrativ eller annan art må uppställas för ombuden i den rådgivande församlingen eller deras suppleanter, då de skola begiva sig till eller från församlingens sammanträdesort.

Ombuden och deras suppleanter skola i fråga om tull- och valutakontroll

a) av den egna regeringen medgivnas samma förmåner som högre tjänstemän vid utlandsresa i tillfälligt offentligt uppdrag;

b) av övriga medlemmars regeringar medgivnas samma förmåner som utländska regeringsombud med tillfälligt offentligt uppdrag.

Artikel 14.

Ombuden i den rådgivande församlingen och deras suppleanter må icke

PART V.

Representatives to the Consultative Assembly.

Article 13.

No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of representatives to the Consultative Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

a) by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

b) by the governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

Article 14.

Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes shall

TITRE V.

Représentants à l'Assemblée Consultative.

Article 13.

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée Consultative et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes:

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14.

Les représentants à l'Assemblée Consultative et leurs suppléants ne peu-

bliva föremål för polisundersökning, arrestering eller åtal på grund av yttranden eller röstning under fullgörande av sina uppdrag.

Artikel 15.

Under den rådgivande församlingens sammanträden skola ombuden i församlingen och deras suppleanter, vare sig de äro parlamentsledamöter eller icke, åtnjuta

a) i sitt hemland den immunitet, som där må ha beviljats parlamentsledamöter;

b) inom varje annan medlems område frihet från arrestering och åtal.

Denna immunitet är även tillämplig, då ombuden och deras suppleanter resa till och från den rådgivande församlingens sammanträdesort. Immuniteten kan icke åberopas, då ombud eller suppleant ertappas på bar gärning vid brott och ej heller i fall, då församlingen hävt immuniteten.

VI.

Europarådets tjänstemän.

Artikel 16.

Utöver de privilegier och den immunitet, som angivas i artikel 18, skola generalsekreteraren och ställföreträdande generalsekreteraren jämte äkta makar och minderåriga barn åtnjuta de privilegier, den immunitet, de be-

be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

Article 15.

During the sessions of the Consultative Assembly, the representatives to the Assembly and their substitutes, whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;

b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Consultative Assembly. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI.

Officials of the Council.

Article 16.

In addition to the immunities and privileges specified in Article 18 below, the Secretary General and Deputy Secretary General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and

vent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 15.

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficieront:

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays;

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée Consultative ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI.

Agents du conseil.

Article 16.

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privi-

frielser och de förmåner, som enligt den internationella rätten tillkomma diplomatiska sändebud.

immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with International Law.

lèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Artikel 17.

Generalsekreteraren skall närmare ange de grupper av tjänstemän på vilka bestämmelserna nedan i artikel 18 helt eller delvis skola vara tillämpliga. Han skall härom lämna uppgift till samtliga medlemmars regeringar. Namnen på de tjänstemän, som ingå i ifrågavarande grupper, skola tid efter annan bringas till medlemmarnas regeringars kännedom.

Article 17.

The Secretary General will specify the categories of officials to which the provisions of Article 18 below shall apply. He shall communicate them to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above mentioned Governments.

Article 17.

Le Secrétaire Général déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions de l'article 18 ci-dessous. Il en donnera communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des agents compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

Artikel 18.

Europarådets tjänstemän skola:

a) åtnjuta immunitet i fråga om rättsliga åtgärder beträffande deras i egenskap av tjänstemän och inom ramen för deras befogenheter gjorda muntliga och skriftliga uttalanden samt vidtagna åtgärder;

b) åtnjuta skattefrihet för löner och andra inkomster uppburna från Europarådet;

c) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar icke vara underkastade invandringsrestriktioner och bestämmelser om utlänningsregistrering;

d) åtnjuta samma privilegier i växlingshänseende, som tillerkänns tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer hos vederbörande regering;

Article 18.

Officials of the Council of Europe shall:

a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;

b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe;

c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;

d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

Article 18.

Les agents du Conseil de l'Europe:

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers;

d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé;

e) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som diplomatiska sändebud;

f) äga rätt att tullfritt införa sina möbler och tillhörigheter, då de tillträda sin befattning i vederbörande land, liksom att tullfritt återutföra desamma till sitt hemland, då deras tjänst upphör.

e) be given together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile.

e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Artikel 19.

Privilegier och immunitet beviljas tjänstemännen i Europarådets intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Generalsekreteraren skall ha rättighet och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman, därest enligt generalsekreterarens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan men för Europarådets intressen. I vad gäller generalsekreteraren och ställföreträdande generalsekreteraren, äger ministerkommittén befogenhet att häva immuniteten.

Article 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council of Europe and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council of Europe. In the case of the Secretary General and of the Deputy Secretary General, the Committee of Ministers shall have the right to waive immunity.

Article 19.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts du Conseil. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général adjoint, le Comité des Ministres a qualité pour prononcer la levée des immunités.

VII.

Tilläggsöverenskommelser.

Artikel 20.

Europarådet äger att med en eller flera medlemmar träffa tilläggsöverenskommelser, vilka i förhållande till vederbörande medlem modifiera bestäm-

PART VII.

Supplementary Agreements.

Article 20.

The Council may conclude with any Member or Members supplementary agreements modifying the provisions of this General Agreement, so far as that

TITRE VII.

Accords complémentaires.

Article 20.

Le Conseil pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres,

melserna i förevarande allmänna överenskommelse.

Member or those Members are concerned.

les dispositions du présent Accord Général.

VIII.

Twister.

Artikel 21.

Twister mellan Europarådet och enskilda rörande leveranser, tjänster eller köp av fast egendom för Europarådets räkning äro underkastade skiljedom i enlighet med föreskrifter, som skola utfärdas av generalsekreteraren och godkännas av ministerkommittén.

PART VIII.

Disputes.

Article 21.

Any dispute between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council, shall be submitted to arbitration, as provided in an administrative order issued by the Secretary General with the approval of the Committee of Ministers.

TITRE VIII.

Litiges.

Article 21.

Tout litige entre le Conseil et les particuliers au sujet des fournitures, travaux ou achats immobiliers effectués pour le compte du Conseil, est soumis à un arbitrage administratif dont les modalités sont déterminées par arrêté du Secrétaire Général approuvé par le Comité des Ministres.

IX.

Slutbestämmelser.

Artikel 22.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsdokumenten skola deponeras hos generalsekreteraren. Överenskommelsen skall träda i kraft, när sju signatärmakter ha deponerat ratifikationsinstrument.

PART IX.

Final Provisions.

Article 22.

The present Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General. The Agreement shall come into force as soon as seven signatories have deposited their instruments of ratification.

TITRE IX.

Dispositions finales.

Article 22.

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'Accord entrera en vigueur dès que sept signataires auront déposé un instrument de ratification.

För att undvika dröjsmål med Europarådets effektiva fungerande överenskommelse likväl signatärmakterna att, i avvaktan på överenskommelsens ikraftträdande enligt bestämmelserna i föregående stycke, från och med undertecknandet provisoriskt tillämpa överenskommelsen så långt detta är möjligt med hänsyn till vederbörande staters författning.

Nevertheless, pending the entry into force of the Agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid any delay in the efficient working of the Council, to apply it provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Conseil, de le mettre à titre provisoire en application dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.